Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nasypie kadzidła na ogień przed obliczem JAHWE, i okryje obłok pokrywę przebłagania, która jest ponad Świadectwem – i (wtedy) nie zginie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam nasypie kadzidła na ogień przed JAHWE i obłok okryje pokrywę przebłagania zasłaniającą Świadectwo — i wtedy nie zginie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nasypie kadzidło na ogień przed JAHWE, aby obłok kadzidła okrył przebłagalnię, która jest nad arką, aby nie umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A włoży ono kadzenie na ogień przed Panem, aby okrył dym kadzenia ubłagalnią, która jest nad świadectwem, a nie umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby nakładszy na ogień wonności mgła ich i para okryła wyrocznicę, która jest nad świadectwem, a nie umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzuci kadzidło na ogień przed Panem, tak iż obłok kadzidła okryje przebłagalnię, która jest na [Arce] Świadectwa. Dzięki temu nie umrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nasypie kadzidła na ogień przed Panem, aby obłok z kadzidła okrył wieko, które jest ponad Świadectwem, i aby nie zginąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I położy kadzidło na ogniu przed JAHWE, aby dym kadzidła okrył przebłagalnię, która jest nad Arką Świadectwa. Dzięki temu nie umrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kadzidło rzuci na ogień przed JAHWE, a obłok kadzidła okryje płytę przebłagalną, która znajduje się nad Arką Świadectwa, dlatego nie umrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Tam] przed Jahwe nasypie kadzidła na ogień, a dym kadzidła okryje Płytę Przebłagania na [Arce] Świadectwa, on zaś nie umrze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I położy kadzidło na ogniu przed Bogiem, tak że obłok kadzidła przykryje pokrywę odkupienia, która jest nad [Tablicami] Świadectwa - [zrobi dokładnie tak], żeby nie umarł.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покладе ладан на огонь перед Господом. І дим ладану покриє очищення, що над свідченням, і не помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem włoży kadzidło na ogień przed WIEKUISTYM, aby wieko na Arce Świadectwa okrył obłok kadzidła i by nie umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wsypie to kadzidło do ognia przed obliczem JAHWE, a obłok z kadzidła okryje pokrywę Arki, znajdującą się nad Świadectwem – żeby nie umarł. |